

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de setiembre, 2025

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



羽村市星野富弘 花の詩画展

EXPOSICION DE POESIA Y PINTURAS DE TOMIHIRO HOSHINO

(Hamura shi Hoshino Tomihiro hana no shigaten)

Exposición de *Tomihiro Hoshino*, quien debido a un accidente perdió el uso de las extremidades y creó sus obras de poesía y pinturas sosteniendo un pincel con la boca. La exposición especial se realizará en conmemoración por los 20 años de *Yutorogi*.

CEREMONIA DE APERTURA (Opening ceremony)

Fecha y hora: Viernes 28 de noviembre, 1:00 pm.

Lugar: Espacio de intercambio (*kōryū hiroba*).

EXPOCISION DE POESIA Y PINTURAS DE FLORES (*Hana no shigaten*)

Fecha y hora: Viernes 28 de noviembre a domingo 14 de diciembre, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Sala de exhibición (*tenjishitsu*).

Costo: 500 yenes.

Inscripciones: Comprar la entrada en la ventanilla de *Yutorogi* (sólo durante el período que dura la exposición).

TALLER DE ARTE: CREANDO PLANTAS CON PLASTILINA! (*Jushi nendo de yasō wo tsukurō*)

Creando las plantas que dibuja *Tomihiro Hoshino* con plastilina.

Fecha y hora: Domingo 30 de noviembre, ①11:30 am, ②2:00 pm.

Lugar: Sala de talleres (*sōsakushitsu*) 1.

Dirigido: ①Estudiantes de primaria con uno de sus padres 15 parejas. ②Desde estudiantes de secundaria elemental 15 personas (ambos por orden de inscripción).

Costo: 2,500 yenes (por el material).

Inscripciones: A partir del miércoles 15 de octubre (residentes de otras ciudades a partir del miércoles 22 de octubre), 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 3 del boletín en japonés, abajo a la izquierda) o directamente a *Yutorogi*.

*Para más información, consultar la página oficial de la ciudad .

CHARLA: EL MUNDO DE POESIA Y PINTURAS DE TOMIHIRO HOSHINO (*Hoshino Tomihiro to shiga no sekai*)

Fecha y hora: Sábado 6 de diciembre, 2:00 pm.

Lugar: Reception hall.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Residentes de la ciudad a partir del miércoles 15 de octubre (residentes de otras ciudades a partir del miércoles 22 de octubre), 9:00 am desde el formulario de inscripción (código QR en la página 4 del boletín en japonés, arriba a la izquierda) o directamente a *Yutorogi*.

CONCIERTO EN MEMORIA DE TOMIHIRO HOSHINO (*Hoshino Tomihiro* memorial concert)

Concierto de "*Minto Fureibazu*" compuesto por la pianista *Akiko Tadenuma* y la cantante soprano *Yukiko Nishi*.

Fecha y hora: Domingo 7 de diciembre, 2:00 pm (horario de apertura...1:30 pm).

Lugar: Sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 844 personas (todos los asientos reservados).

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Entrada: Adultos 2,000 yenes / universitarios y estudiantes de secundaria superior 1,000 yenes / estudiantes de secundaria elemental y menores 500 yenes.

Lugar de venta: A partir del miércoles 17 de setiembre, 9:00 am en *Yutorogi* Internet Ticket Service (desde el código QR en la página 4 del boletín en japonés, casi en el centro lado derecho) o directamente en *Yutorogi*.

*Con la entrada para el concierto puede ingresar a la exposición de poesía y pinturas de flores.

*Las personas que compran la entrada en las tiendas de conveniencia, deben mostrar la entrada en la ventanilla de *Yutorogi* y recibir la entrada para ingresar a la exposición.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707, FAX:042-570-6422 (9:00 am a 10:00 pm. Ventanilla de venta de entradas hasta las 8:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados)

ゆとりぎリーフレット「表紙写真・施設紹介モデル」募集

CONVOCATORIA DE FOTOS Y MODELOS PARA EL PANFLETO DE YUTOROGI

(Yutorogi rifuretto hyōshi shashin, shisetsu shōkai moderu boshū)

Convocatoria de fotos y modelos para renovar los panfletos por los 20 años de *Yutorog*.

CONVOCATORIA DE FOTOGRAFÍAS PARA LA PORTADA (*Rifuretto hyōshi shashin boshū*)

Se buscan fotos de Primo Hall *Yutorogi*, por dentro y por fuera.

Dirigido: Todos pueden participar, profesionales o aficionados (no importa la edad o lugar donde reside).

Resultado: El resultado será informado el día de la emisión del panfleto (aproximadamente en marzo de 2026).

CONVOCATORIA A MODELOS (*Moderu boshū*)

Fecha de la sesión de fotos: Viernes 14 y lunes 24 de noviembre.

*El horario se decidirá entre las personas que aplican (se puede participar sólo uno de los dos días).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*.

*Cualquiera puede participar, sin embargo menores de edad deben tener la autorización de sus padres.

Capacidad: Aproximadamente 10 personas (en caso de sobrepasar la cantidad, se tomará en cuenta el balance como edad y genero para la elección).

Inscripciones: A partir del miércoles 17 de setiembre, 9:00 am hasta 15 de octubre desde formulario de inscripción (código 2D en la página 4 del boletín en japonés, abajo a la izquierda).

乳がん・子宮頸がん検診 (第2期)

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA Y CUELLO UTERINO

(Nyūgan, shikyū keigan kenshin <dai 2 ki>)

EXAMEN DE CANCER DE MAMA (*Nyūgan kenshin*)

Período: Miércoles 1 de octubre a viernes 26 de diciembre (excepto domingos y feriados).

*El examen de cáncer de mama grupal se realizará el domingo 14 de diciembre.

Lugar: Kōritsu Fussa Byōin (Fussa), Taisei Byōin (Fussa), Shinmachi Clinic (Ōme).

Dirigido: Mujeres registradas en la ciudad que el día del examen tienen más de 40 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

Costo: 1,600 yenes (excepto las personas que reciben la asistencia social).

*Pagar la cantidad indicada el día del examen en la institución médica.

*Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*), favor de presentar el certificado (*jukyū shōmeisho*) en la institución médica.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PUEDEN SOMETERSE AL EXAMEN

- Embarazadas o que tuvieran posibilidad de estar embarazadas o que estén dando de lactar.
- Personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de seno u otros.
- Personas que tengan marcapasos, derivación ventrículo-peritoneal (VP *shanto*) u otros dispositivos implantados.
- Personas en tratamiento u observación por enfermedades de la glándula mamaria (*nyūsen shikkan*).

EXAMEN DE CANCER DE CUELLO UTERINO (*Shikyū keigan kenshin*)

Período: Miércoles 1 de octubre a sábado 28 de febrero de 2026 (excepto domingos y feriados).

*En las instituciones médicas fuera de la ciudad hasta el viernes 26 de diciembre.

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Wakakusa Iin, Kōritsu Fussa Byōin (Fussa), Taisei Byōin (Fussa).

Dirigido: Mujeres registradas en la ciudad que el día del examen tienen más de 20 años y no hayan realizado el examen el año pasado.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PUEDEN SOMETERSE AL EXAMEN

- Personas que estén bajo tratamiento u observación por enfermedades del útero.

LAS SIGUIENTES PERSONAS FAVOR DE CONSULTAR

- Personas a las que les han extirpado todo el útero (hay casos en que puede realizar el examen).

DETALLES EN COMUN PARA AMBOS EXAMENES

Inscripciones: A partir del martes 16 de setiembre desde el formulario de inscripción (código QR en la página 5 parte del boletín en japonés, primero contando desde arriba cáncer de cuello uterino, segundo cáncer de mama) o enviando los datos necesarios por correo postal (postal o sobre).

Destinatario: Código postal 205-0003 Hamura shi Midorigaoka 5-5-2

Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō

Datos necesarios: ①Examen que desea realizar, ②nombre de la institución médica, ③dirección, ④nombre, ⑤fecha de nacimiento y edad, ⑥número de teléfono donde se le pueda contactar de día.

*Todos los años después de noviembre, las instituciones médicas se congestionan. Es preferible que realice el examen con anticipación. Además cada institución tiene una cantidad limitada.

*Si tiene síntomas que le preocupan, no espere hasta el examen y consulte con su médico.

*Luego de la solicitud, le enviaremos el cupón en aproximadamente 2 semanas. Luego de recibir el cupón haga su reserva siguiendo las indicaciones en la guía.

*Con una sola postal puede inscribirse para ambos exámenes.

*El resultado demora aproximadamente un mes. Así realice ambos exámenes, el resultado le llegará por separado.

*No pueden inscribirse personas que pueden realizar el examen en el lugar de trabajo.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 625.

VENTA DE LOTES DE CAMOTE (Aki no mikaku satsumaimo kukakuuri)

Vamos a disfrutar de la cosecha de camotes en familia o con amigos.

Período de cosecha: Desde comienzos de octubre hasta mediados de noviembre.

Costo: ¥3,000 por lote (10 plantas).

Inscripciones: Jueves 2 de octubre, 9:00 am a mediodía directamente en *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*.

Lugar		Cantidad de lotes (por orden de llegada)	Contacto
①	<i>Ozakudai</i> 5-16	10	<i>Miyamoto</i> ☎042-554-6943
②	<i>Sakaechō</i> 2-20-4	30	<i>Katō</i> ☎042-554-2044
③	<i>Gonokami</i> 3-3-4	10	<i>Nakano</i> ☎042-554-5979
④	<i>Hanekami</i> 4-922	15	<i>Ishida</i> ☎042-554-0547

*Por orden de inscripción.

*Personas de otras ciudades también pueden inscribirse.

*Pagar el mismo día de la inscripción, favor de llevar la cantidad exacta.

Informes: División de Promoción Industrial Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

COOPEREMOS CON LA INVESTIGACION DE FUGA DE AGUA (Rōsui chōsa ni gokyōryoku kudasai)

Se realizará una investigación de fuga de agua. En esta investigación, un empleado de la compañía autorizada visitará su casa. Pedimos su cooperación.

*La compañía no le pedirá que pague por la investigación.

*El encargado portará una identificación. Si algo le parece sospechoso, pídale que le muestre su identificación.

Período de la investigación: Martes 16 de setiembre a viernes 27 de febrero de 2026.

Area de investigación: Toda el área Oeste de la línea Ōme.

Nombre de la compañía: *Rikuchi Rōsui Chōsa*.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269, FAX: 042-554-2573.

SUBSIDIO DE GASTOS DE TAXI Y GASOLINA PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no taxi, gasoline hiyō no kami hanki bun wo josei)

Subsidio de la primera parte del año por el uso de taxi o gasolina para personas con impedimentos. El trámite también se puede realizar por correo.

Dirigido: Personas que están reconocidos o tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) grado 1 o 2 (personas con problemas de miembros inferiores, tronco, órganos interiores deben tener el grado 3 o más), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) grado 1 o 2, parálisis cerebral (*nōsei mahi*), atrofia muscular progresiva (*shinkōsei kin ishukushō*).

*Para recibir este subsidio es necesario aplicar y recibir el reconocimiento con anticipación.

Cantidad máxima del subsidio: Hasta 15,000 yenes (desde abril a setiembre).

*La cantidad máxima para las personas que fueron reconocidas durante el período varia.

TRAMITE EN VENTANILLA (*Madoguchi deno uketsuke*)

Período: Miércoles 1 a viernes 10 de octubre, sin falta.

*No se atenderá el domingo 5.

Horario: 8:30 am a 5:00 pm (el sábado 4 hasta el mediodía).

Fecha y horario de recepción de noche: Lunes 6 y viernes 10 de octubre, 5:00 pm a 8:00 pm.

Ventanilla: *Shōgai Fukushima* en el 1er piso de la municipalidad (el sábado 4 en la sala *tamokutekishitsu*).

Documentos necesarios: Recibos de taxi o gasolina de abril a setiembre, sello personal (*inkan*), libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) o libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*).

TRAMITE POR CORREO (*Yūsō deno uketsuke*)

Fecha límite de recepción: Viernes 10 de octubre (válido con el matasello del mismo día).

Documentos que debe enviar: Recibos de taxi o gasolina de abril a setiembre, factura (*seikyūsho*) que debe descargar de la página oficial de la ciudad. Debe llenar los datos necesarios y poner su sello.

Destinatario: 205-8601 (no es necesario escribir la dirección). *Hamura shi Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*.

*El costo por el envío lo debe pagar cada uno.

DETALLES EN COMUN

*Si no llega a hacer el trámite esta vez, lo puede hacer en abril de 2026, junto con lo que queda del año 2025.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Bienestar para Personas con Impedimentos, Sección de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

ご存じですか？ヘルプカードとヘルプマーク

TARJETA PARA PEDIR AYUDA HELP CARD, HELP MARK (Gozonji desuka? Help card to help mark)

HELP CARD

Esta tarjeta la portan personas con impedimentos o que necesitan algún tipo de ayuda. En esta está escrito la ayuda que necesitan. Si ve alguna persona con esta tarjeta que necesita ayuda, ayudemos siguiendo las instrucciones de la tarjeta.

Dirigido: Personas que tienen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*), libreta de bienestar y salud pública para personas con discapacidad psíquica (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*), personas con enfermedades de difícil cura (*nanbyō*) u otros.



HELP MARK

Esta tarjeta la portan personas que necesitan ayuda pero que no se puede percibir solo viéndolo desde afuera. Si ve alguna persona con esta tarjeta, actúe con consideración, podemos ceder nuestro asiento o ayudar de otras maneras.

Dirigido: Personas con piernas ortopédicas, articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura, embarazadas en sus primeros meses u otros.

Lugar de distribución: Primer piso de la municipalidad ventanilla *Shōgai Fukushima*.

*La tarjeta help mark se distribuye en la municipalidad. También las distribuyen en las estaciones de tren *Toei chikatetsu*, *Yurikamome*, *Tamatoshi* monoriel (excepto en algunas estaciones).

Informes: División de Bienestar para Personas con Impedimentos, Sección de Bienestar para Personas con



Impedimentos (*Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

居住サポート住宅認定制度を始めます

SISTEMA DE CERTIFICACION DE VIVIENDA DE APOYO RESIDENCIAL **(Kyojū support jūtaku nintei sēdo wo hajimemasu)**

Este sistema permitirá a la ciudad revisar y certificar las viviendas de alquiler que ofrecen servicios de apoyo para el estilo de vida, permitiendo que las personas adultos de edad avanzada, con discapacidad y aquellas con dificultades económicas vivan con tranquilidad.

El sistema comenzará el 1 de octubre.

*Para mayor información, visite la página web del Ministerio de Terrenos, Infraestructura, Transporte y Turismo o póngase en contacto con el Ministerio.

Informes: División de Arquitectura Sección de Mantenimiento (*Kenchikuka Iji Kanri kakari*), anexo 252.

市内の中学生が職場体験学習

ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS **CENTROS DE TRABAJO** **(Shinai no chūgakusei ga shokuba taiken gakushū)**

Estudiantes del segundo año de los colegios secundaria y de los salones especiales de *Hamura*, realizarán un estudio experimental de trabajo en las distintas empresas de la ciudad. Durante este período se presentarán directamente en el lugar de trabajo. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Período:

-*Hamura dai 1 chūgakkō*...Lunes 20 a viernes 24 de octubre, martes 29 de octubre, miércoles 30 de octubre.

-*Hamura dai 2 chūgakkō*...Lunes 27 a viernes 31 de octubre.

-*Hamura dai 3 chūgakkō*...Lunes 29 de setiembre a viernes 3 de octubre, jueves 20 y viernes 21 de noviembre, miércoles 26 a viernes 28 de noviembre.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Educación Escolar, Sección de Orientación (*Gakkō Kyōikuka Shidō kakari*), anexo 376.

年金生活者支援給付金制度

SISTEMA DE BENEFICIO DE APOYO A LOS PENSIONISTAS **(Nenkin seikatsusha shien kyūfukin seido)**

Las prestaciones de apoyo a los pensionistas se pagan además de las pensiones para sustentar la vida de los pensionistas cuyos ingresos de las pensiones públicas están por debajo de una determinada cantidad estándar.

Será necesario enviar documentos para recibirlo, la información y los procedimientos administrativos serán manejados por la Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*).

Dirigido: Quienes cumplan todas la siguientes condiciones.

PERSONAS QUE RECIBEN LA PENSION BASICA POR VEJEZ (*Rōrei nenkin wo jukyū shiteiru kata*)

- Quienes tengan 65 años o más.
- Todos los miembros del hogar estén exonerados del impuesto de residencia (*hikazei*).
- El total de los ingresos por pensiones y otros ingresos es de aproximadamente 890,000 yenes o menos.

PERSONAS QUE RECIBEN LA PENSION BASICA DE INVALIDEZ PARA SOBREVIVIENTES (*Shōgai kiso, izoku kiso nenkin wo jukyū shiteiru kata*)

- Los ingresos del año anterior fueron menos de 4,720,000 yenes.

PROCEDIMIENTO (*Seikyū tetsuzuki*)

La Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) enviará una notificación a principios del mes de setiembre a quienes sean recientemente elegibles para recibir el beneficio de apoyo a los pensionistas. Complete la postal adjunta (formulario de solicitud de beneficios de apoyo a los pensionistas) y envíela.

QUIENES COMENZARAN A RECIBIR BENEFICIOS DE PENSION (*Nenkin wo jukyū shihajimeru kata*)

Complete los trámites en la Oficina de Pensión (*nenkin jimusho*) o en la municipalidad junto con los trámites de solicitud de pensión.

Informes: Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) [teléfono de consultas ☎0570-05-4092].

*Para llamadas de teléfonos que comienzan con 050, marcar ☎03-5539-2216.

源泉徴収の対象の方へ 公的年金等受給者の扶養親族申告書の送付

SE ENVIARA EL FORMULARIO DE DECLARACION DE FAMILIARES DEPENDIENTES A LAS PERSONAS QUE SE LES PUEDE RETENER EL IMPUESTO DE LA PENSION PUBLICA

(Kōteki nenkin de gensen chōshū no taishō to naru kata fuyō shinzoku shinkokusho no sōfu)

El formulario de [declaración de familiares dependientes] (*fuyō shinzokutō shinkokusho*) del año 2026 se enviará de la Oficina de Servicio de Pensión de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) a mediados de setiembre. Esta declaración es importante para realizar deducciones sobre carga de cónyuge u otros a la hora de realizar los calculos del impuestos a la renta. Cuando lo reciba, verifique el contenido, si coincide con alguna deducción, debe presentar el formulario hasta la fecha indicada.

*Si no sabe como llenarlo puede llamar al teléfono de consultas o consultar directo en la oficina de pensión más cercana (no se puede consultar en la municipalidad ni en el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar).

Informes: Teléfono de Consultas sobre el formulario ☎0570-081-240.

*Si va llamar desde un teléfono que comienza con 050, llamar al ☎03-6837-9932.

国勢調査通信②

CENSO NACIONAL DEL 2025 DIRIGIDO A TODAS LAS PERSONAS QUE VIVEN EN JAPON (INCLUIDOS LOS EXTRANJEROS)!

(Nihon ni sumu subete no hito to setai (gaikokujin wo fukumu) ga taishō!)

La encuesta se realizará en todo Japón a partir del 1 de octubre. Está obligado por ley responder a la encuesta, el resultado se utilizará para contribuir a la sociedad y en la vida diaria. Pedimos su cooperación completando y enviando la encuesta.

PROCEDIMIENTO (*Chōsa no nagare*)

Distribución de la encuesta

A partir del sábado 20 hasta el martes 30 de setiembre

Los encuestadores visitaran su casa y le entregarán los documentos para la encuesta. En ese momento le pedirán el nombre del representante y preguntaran cuántos formularios necesita.

*Si son más de 5 miembros en la familia y va responder con el formulario en papel, debe informar cuántos formularios necesitará.

*En el caso de no encontrarse en casa, puede que ingresen los documentos en su buzón.

Responder

Desde el sábado 20 de setiembre a miércoles 8 de octubre

Responder a la encuesta hasta el 8 de octubre de una de las siguientes maneras.

①En línea.

②Enviando el formulario por correo o entregando el formulario a los encuestadores.

*Si va responder utilizando el formulario de papel, puede entregarlo a partir del miércoles 1 de octubre.

★Le recomendamos responder en línea ya que es más fácil y conveniente!

SE INSTALARAN PUESTOS DE APOYO PARA LA RESPUESTA EN LINEA

Fecha y hora: Jueves 25 y viernes 26 de setiembre, 9:30 am a 4:00 pm.

Lugar: Sala de conferencias (*kaigishitsu*) 101 en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: Sede de implementación del Censo de *Tōkyō*, Sección de Relaciones Públicas de *Shibuya (Tōkyō to Kokusei Chōsa Jisshi Honbu Kōhō Shōgai Tantō)* ☎03-5321-1111, anexo 25-516.

*Por favor, asegúrese de traer el "Formulario de Solicitud de Respuesta por Internet" (*internet kaitō iraisho*) que se distribuyó a su domicilio.

CONSULTAS SOBRE COMO LLENAR Y SOBRE EL FORMULARIO

-Como llenar el formulario, como responder, como entregar u otros.

[Centro de contacto del censo nacional (*Kokusei chōsa* contact center)]

Período: Hasta el viernes 7 de noviembre, 9:00 am a 9:00 pm (incluidos sábados, domingos y feriados)

☎0570-02-5901 (en el caso de utilizar teléfono IP) ☎03-6628-2258.

-Si le faltan formularios o desea que lo recojan en su casa

[División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*)]

Período: Hasta el viernes 31 de octubre, 5:00 pm.

EN QUE SE UTILIZA EL RESULTADO DE LA ENCUESTA

-Medidas por baja tasa de natalidad y envejecimiento

-Medidas de prevención de desastres

-Desarrollo de productos y servicios

-Construcción de nuevas tiendas de conveniencia y supermercados

El resultado no sólo lo utiliza el gobierno o las municipalidades sino también las empresas y este sirve en nuestra vida diaria.

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad o por teléfono

Informes: División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*), anexo 348.

*Los encuestadores llevan consigo una tarjeta de identificación.

第4回 羽村・福生・昭島合同 町あるき&ガイドツアー

TOUR GUIA POR HAMURA, FUSSA Y AKISHIMA

(Dai 4 kai Hamura, Fussa, Akishima gōdō machiaruki & guide tour)

El tema de esta vez es *osake* y recorrido por la ciudad.

En 2 días se visitarán las cervecerías de *sake* en *Fussa Tamura Shūzōjo e Ishikawa Shūzōjo* y podremos observar la forma en que se prepara el *sake*. Además, se hablará sobre *Sake Hamura* y el famoso *Haijima Haibōru*.

[Primer día]

Fecha y hora: Miércoles 22 de octubre, 9:00 am (reunirse a las 8:45 am) a 12:30 pm.

Ruta: Estación de *Haijima* → Asociación de tiendas de *Haijima* → Cervecería de *sake Ishikawa* → *Tamatebako* → estación de *Haijima* (aproximadamente 4.5km).

[Segundo día]

Fecha y hora: Miércoles 29 de octubre, 9:00 am (reunirse a las 8:45 am) a 12:30 pm.

Ruta: Estación de *Hamura* → Centro de Información Turística de *Hamura* → Represa de *Hamura* → Cervecería de *sake Tamura* → Estación de *Fussa* (aproximadamente 4km).

Costo: 1,400 yenes (700 yenes por cada día).

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones e informes: Personas que puedan participar ambos días, por teléfono o directamente a la Asociación de Turismo de *Hamura* (*Hamura Kankō Kyōkai Hamura shi Hanehigashi* 1-13-15) hasta el domingo 5 de octubre, mediodía ☎042-555-9667, FAX: 042-555-9673.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI **(☎042-570-0707 FAX 042-570-6422)**

TOKYO KODOMO CREATIVE LABO EN HAMURA (*Tōkyō kodomo kurieito rabo kurirabo* in *Hamura*)

Estudiantes de primaria y secundaria elemental tendrán una divertida experiencia de creación digital.

Fecha y hora: Sábado 11 de octubre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Sala de talleres (*kōzashitsu*) 2.

Dirigido: ①②...Estudiantes de primaria residentes de *Tōkyō* / ③④...Estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de *Tōkyō*.

Capacidad: 5 personas por clase (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Detalles: ①Creando juegos (creando un juego de laberinto utilizando Scratch), ②Creando un robot (se armará un carro de LEGO con sensores), ③Modelo en 3D (utilizando una impresora 3D), ④Ilustración (cada uno hará una bolsa de tela original).

Inscripciones: Elegir de ① a ④ e inscribirse a partir del martes 16 a 30 de setiembre desde el código 2D (página 10 del boletín en japonés, abajo a la izquierda).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* o a *Tōkyō Creative Labo* ☎080-4147-8259.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) **(Toshokan ☎042-554-2280 FAX 042-554-2800)**

CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 20 de setiembre, 11:00 am. Narración de "*Hinadori to neko*" y otros.

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Sábado 4 de octubre, 11:00 am. Narración de "*Wanwanwan*" y otros.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 11 de octubre, 11:00 am. Narración de "*Bikkuri oimo*" y otros.

S&D スポーツアリーナ羽村

S&D SPORTS ARENA HAMURA **(Sports Center ☎042-555-0033 FAX: 042-554-9974)**

■**SALA DE EJERCICIOS** (Training room)

Hay varios tipos de programas en los que puede participar el mismo día!

Costo: Residentes, trabajadores y estudiantes de la ciudad...200 yenes (estudiantes de secundaria elemental 90 yenes), residentes de otras ciudades...300 yenes (estudiantes de secundaria elemental 130 yenes).

*Estudiantes de secundaria elemental deben de estar acompañados de una persona mayor de 16 años después de las 7:00 pm.

Llevar: El boleto de ingreso o boletos, ropa para hacer ejercicios, zapatillas para interior, bebida con tapa, toalla y otros.

*Para más información ver la página oficial de la ciudad o la página web de la Asociación de Deportes de Hamura (*Hamura shi Sports Kyōkai*).

Informes: NPO *Hōjin Hamura shi Sports Kyōkai* ☎042-555-1698, FAX: 042-555-1699.

公園通信はむらじかん

COMUNICADOS DEL PARQUE

(*Kōen tsūshin Hamura jikan*)

VENDRAN LAS CABRAS ENCARGADAS DE COMER PASTO (*Kusamushiri tantō no yagi ga kimasu*)

Nuestros empleados las cabras cortarán el pasto de forma ecológica sin utilizar máquinas.

Son adorables cuando comen el pasto, no sólo mejora la eficiencia y el resultado del trabajo sino que también aportan paz y sonrisas a las personas de los alrededores. Vengan a verlas trabajar!

Fecha y lugar:

-Jueves 25 de agosto, 10:00 am a mediodía en *Asahigaoka kōen*.

-Martes 30 de setiembre, 10:00 am a mediodía en *Gurintorimu kōen*.

-Jueves 2 de octubre, 10:00 am a mediodía en *Asahi kōen*.

*El horario para cada fecha es de 10:00 am a mediodía.

Informes: Administrador del Parque Wingpark (*Kōentō Shitei Kanrisha Wingpark*) ☎042-507-7626.

CERRARAN EL PARQUE FUJIMIDAIIRA JIDŌ YŪEN (*Fujimidaira jidō yūen no haishi ni tsuite*)

Debido a la devolución del terreno donde queda el parque *Fujimidaira Jidō Yūen* (*Fujimidaira 1-10-3, 32*) este parque se eliminará el 1 de octubre.

Muchas gracias por haberlo utilizado todo este tiempo.

Informes: División de Obras Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 282.

ひきこもりに関する合同説明相談会

CONSULTAS SOBRE AISLAMIENTO SOCIAL

(*Hikikomori ni kansuru sōdan wo uketsuketeimasu*)

Habrán presentaciones y exposiciones de los grupos de apoyo, puede consultar directamente con el grupo que le interesa.

Si no sabe a donde consultar, si solo desea información, si solo desea escuchar, participe sin compromiso.

Fecha y hora: Lunes 13 de octubre, 1:00 a 4:00 pm.

Lugar: *Musashino Suingu Hall*, Rainbow Salon (*Musashino shi*).

Dirigido: Personas con problemas de autoencerramiento y sus familiares.

Programación:

-1:00 a 2:00 pm, presentación en el escenario.

-2:00 a 4:00 pm, exposición. Consultas personales y explicación.

Informes: Red de Soporte de *Tōkyō* para personas con autoencerramiento (*Tōkyō to Hikikomori Sapōto Net*) ☎0120-529-528.

CAMPAÑA DE OTOÑO SEGURIDAD VIAL DE TOKYO (Aki no zenkoku kōtsū anzen undō)

Período: Domingo 21 a martes 30 de setiembre.

4 puntos importantes de esta campaña.

- ① Garantizar un entorno de tránsito donde los niños puedan transitar seguros y practicar métodos de cruce correctos, utilizar artículos reflectantes, ropa de color claro que llame la atención.
- ② Concientización para dar prioridad a los peatones, eliminar las acciones de hacer otras cosas mientras conducen. Prender las luces más temprano y utilizar la luz alta.
- ③ Concientizar a los conductores de bicicletas y patinetas eléctricas a utilizar casco y respetar las reglas de tránsito.
- ④ Prevención de accidentes de tránsito en vehículos de dos ruedas.

Informes: Departamento de Policía de Fussa (*Fussa Keisatsusho*) ☎042-551-0110, FAX: 042-553-8044.

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA ADULTOS (*Otonamuke*)

CONSULTAS DE SALUD MENTAL PARA EMBARAZADAS (*Ninsanpu mental health sōdan*)

Personas que se sienten mal debido al embarazo o parto, pueden consultar con un especialista.

Fecha y hora: Miércoles 22 de octubre, ①1:30 pm, ②2:00 pm, ③2:30 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: La embarazada residente de la ciudad y su familia (hasta aproximadamente un año después del embarazo o parto).

*Si vive en otra ciudad pero está de regreso a *Hamura* por el parto o si necesita cuidado de niños el día de la consulta, favor de consultar.

Capacidad: Una persona por horario (por orden de inscripción).

Consejero: *Hiroshi Mitsushio* (Director de la Clínica *Chihiro Mental*).

Inscripciones: Con anticipación por teléfono al Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 692.

VACUNA CONTRA EL CÁNCER DE CUELLO UTERINO (*Shikyū keigan wakuchin yobō sesshu wa ohayameni*)

Para recibir las vacunas financiadas con fondos públicos hay una fecha límite. En total son necesarias 3 vacunas y es necesario dejar un período entre ellas, por lo tanto si desea recibir las vacunas financiadas con fondos públicos debe hacerlo rápido.

Dirigido:

○Personas nacidas entre 1997 (*Heisei 9*) y 2008 (*Heisei 20*) que hayan recibido una vacuna hasta fines del año fiscal 2024 (*Reiwa 6*) 31 de marzo de 2025.

○Personas que tienen 15 años (equivalente a secundaria superior 1er grado) el 1 de abril de 2025 (*Reiwa 7*).

Fecha límite para recibir la vacuna: Martes 31 de marzo de 2026 (*Reiwa 8*).

*Para más información ver la página oficial de la ciudad o consultar.

Informes: Centro para Niños y Familias Sección de Consultas de Salud de la Madre y Niños (*Kodomo Katei Center Boshi Hoken Sōdan kakari*), anexo 697.

1 DE OCTUBRE FECHA DE RENOVACION DE LAS TARJETAS DE ATENCION MEDICA (10 *gatsu tsuitachi wa iryōshō no kōshinbi desu*)

Tarjetas de atención médica para bebés y niños en edad preescolar (*marunyū iryōshō*), para niños en edad escolar (*maruko iryōshō*) y para estudiantes de secundaria superior (*maruao iryōshō*).

La nueva tarjeta es de color anaranjado claro. A las personas que coinciden con las condiciones se les enviará la tarjeta a fines de setiembre.

Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 236.

CAMBIO DEL HORARIO DE LOS CENTROS RECREATIVOS A HORARIO DE INVIERNO A PARTIR DEL 1 DE OCTUBRE (10 *gatsu tsuitachi kara jidōkan no kaikan jikan ga aki, fuyu jikan ni henkō*)

1 de octubre a 31 de marzo, 9:00 am a 4:30 pm.

*El centro recreativo *Higashi* estará cerrado a partir del miércoles 1 de octubre a domingo 28 de diciembre.

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Cuidado de Niños después de la Escuela y Centros Recreativos (*Kosodate Shienka Gakudō Club Jidōkan kakari*), anexo 263.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1) Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2) Consultas sobre el habla

Consultas en octubre: Miércoles 1 y viernes 17.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

INFORMACION PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■ OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DÍA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Lunes 6 de octubre.

Horario: Observación de la luna durante el día...4:00 pm / observación astronómica...6:30 pm.

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (niños en edad preescolar venir con un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada, incluidos los adultos).

■ COSECHANDO CAMOTES (*Oimohori*)

Fecha y hora: Miércoles 22 de octubre, 10:00 a 11:00 am (en caso de lluvia el miércoles 29 de octubre).

Dirigido: Niños en edad preescolar con sus padres (se necesita inscripción).

*Para más información ingresar al código 2D (página 13 del boletín en japonés).

CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■ FESTIVAL DEL CENTRO RECREATIVO (Halloween *otanoshimi day*)

Se realizarán juegos, manualidades, espacio de disfraces, etc.

Fecha y hora: Domingo 26 de octubre, ①9:30 a 11:30 am, ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (niños en edad preescolar venir con un adulto).

Capacidad: 100 personas en la mañana (los boletos se repartirán con anticipación), 70 personas en la tarde (los boletos se repartirán el mismo día). *Todos los boletos por orden de llegada.

Boletos: A partir del miércoles 1 de octubre hasta que se terminen. Pedir el boleto de 9:00 am a 4:00 pm en el centro recreativo *Nishi*. *No pueden pedir boletos para sus amigos.

Llevar: Una bolsa.

*En la mañana, sólo pueden ingresar las personas que tienen el boleto que se repartirá con anticipación.

*El mismo día no podrán jugar en el centro debido al evento Halloween *otanoshimi* day. El sábado 25 de octubre cerrará en la mañana por los preparativos para el día siguiente.

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu*)

Fecha y hora: Sábado 11 de octubre, ①10:00 am a mediodía, ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria y menores (niños en edad preescolar venir con un adulto).

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de llegada).

El mismo día habrá

■JUEGO PARA BATEAR PITCHING MACHINE GAME

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

Puede consultar sobre juguetes que desea arreglar.

9月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(9 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Setiembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
15	Lun	<i>Yamaguchi Naika Clinic</i> ☎042-570-7661	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Kusaka Shika</i> ☎042-555-7793
21	Dom	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Takada Shika Iin</i> ☎042-555-5903
23	Mar	<i>Yanagida Iin</i> ☎042-555-1800	<i>Mizuho Byōin (Mizuho machi)</i> ☎042-556-2311	<i>Hanenaka Shika Clinic</i> ☎042-554-2202
28	Dom	<i>Matsubara Naika Iin</i> ☎042-554-2427	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Hamura Shika Iin</i> ☎042-570-4618

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le cobren la cantidad correcta.

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica.

Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.

*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

団体紹介

PRESENTANDO LOS GRUPOS DE LA CIUDAD

(*Dantai shōkai*)

Academia (*juku*) de estudios gratuita para niños que deseen estudiar.

Voluntarios enseñarán a estudiantes de primaria y secundaria elemental. Esperamos que sea un espacio en

donde puedan sentirse seguros y estudiar a su ritmo.

Fechas: Todos los lunes, 6:00 a 9:00 pm (incluye una comida).

Lugar: *Hamura Ozakudai Kyōshitsu* (a 3 minutos caminando desde la estación de *Ozaku*).

*Para más información, ver la página web de *Engijuku* (parte de atrás del boletín en japonés, abajo a la derecha).

2025 年 外国人のためのリレー専門家相談会 無料

CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS 2025 (2025 nen gaikokujin no tame no rirē senmonka sōdankai)

-Consultas con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.

-Puede consultar sobre cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensión y seguro, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contratos, etc.

-Mantenemos estrictamente la confidencialidad.

-El servicio es gratuito.

No.	Fecha	Lugar	Informes
1	Sábado 1 de noviembre, 1:00 am a 5:00 pm *Reservas hasta el viernes 17 de octubre	<i>Nakano ku Nakano 2-9-7</i> <i>Nakano Zero Nishikan</i>	<i>Nakano ku Kokusai Kōryū</i> <i>Kyōkai 03-5342-9169</i>
2	Sábado 15 de noviembre, 2:00 a 5:00 pm *Reservas hasta el viernes 7 de noviembre	<i>Higashi Murayama shi Noguchi</i> <i>chō 1-46 Higashi Murayama shi</i> <i>Shimin Station SANPARNE</i> Convention Hall piso 2	<i>Higashi Murayama shi</i> <i>Shimin Sōdan / Kōryūka</i> 042-393-5111
3	Sábado 22 de noviembre, 2:00 a 5:00 pm	<i>Chōfu shi Kojima chō 2-33-1</i> <i>Chōfu shi Bunka Kaikan</i> <i>Tazukuri</i> piso 12 <i>Daikaigijō</i>	<i>Kokusai Kōryū Center</i> 042-441-6195
4	Domingo 7 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm	<i>Taitō ku Ikenohata 1-1-12</i> <i>Ueno Kuminkan</i>	<i>Kokusai Katsudō Shimin</i> <i>Chūshin (CINGA)</i> 03-6261-6225
5	Sábado 24 de enero, 1:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el viernes 16 de enero	<i>Minato ku Kitaaoyama 1-6-3</i> <i>Toei Kitaaoyama Apāto 3 gōtō</i> Sótano piso 1 <i>Minato ku Kokusai Kōryū Space</i>	<i>Minato ku Kokusai Kōryū</i> <i>Kyōkai</i> 03-6440-0233
6	Sábado 7 de febrero, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el viernes 25 de enero	<i>Suginami ku Asagaya Minami</i> 1-15-1 <i>Suginami Kuyakusho</i>	<i>Suginami ku Kōryū Kyōkai</i> 03-5378-8833
7	Domingo 8 de marzo, 1:30 a 3:30 pm *Reservas hasta el miércoles 4 de marzo	<i>Machida shi Haramachida</i> 4-9-8 <i>Machida Shimin Forum</i> piso 4	<i>Machida Kokusai Kōryū</i> Center 042-722-4260

*Cabe la posibilidad de que las fechas cambien. Favor de consultar la página de *Tōkyō to Tabunka Kyōsei*
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/soudan/relay.html>

Informes: *Kōeki Zaidan Hōjin Tōkyō to Tsunagari Sōsei Zaidan* ☎03-6258-1226.